

SUNDAY OF CHEESEFARE

Troparion and Kontakion:

Troparion (3): Let the heavens be glad, let the earth rejoice, for the Lord has done a mighty deed with His arm. He trampled death by death; He became the firstborn of the dead; He saved us from the abyss of Hades and granted great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion (6): O Guide to Wisdom, O Giver of Understanding, O Instructor of the ignorant, and Helper of the poor, strengthen and enlighten my heart, O Master. Give the word to me, O Word of the Father, that I may not refrain from crying out to You: O Merciful Lord, have mercy on me, a fallen one.

Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (3): You rose from the tomb, O compassionate Lord, and led us out from the gates of death. Today Adam exults and Eve rejoices, and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim the divine might of Your power.

Prokimenon:

Prokimenon (8): Make vows to the Lord your God and fulfill them.

Verse: God is known in Judea; in Israel His name is great.

Prokimenon (8): Make vows to the Lord your God and fulfill them.

Epistle:

Reading of the Epistle of St. Paul to the Romans.

(Rom 13,11-14;14,1-4)

Brethren: Do this because you know the time; it is the hour now for you to awake from sleep. For our salvation is nearer now than when we first believed; the night is advanced, the day is at hand. Let us then throw off the works of darkness [and] put on the armor of light; let us conduct ourselves properly as in the day, not in orgies and drunkenness, not in promiscuity and licentiousness, not in rivalry and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the desires of the flesh. Welcome anyone who is weak in faith, but not for disputes over opinions. One person believes that one may eat anything, while the weak person eats only vegetables. The one who eats must not despise the one who abstains, and the one who abstains must not pass judgment on the one who eats; for God has welcomed him. Who are you to pass judgment on someone else's servant? Before his own master he stands or falls. And he will be upheld, for the Lord is able to make him stand.

Alleluia Verses:

Verse: It is good to give thanks to the Lord; and to sing praises to Your name, O Most High.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: To proclaim Your mercy in the morning, and Your faithfulness throughout the night.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel:

(Mt 6,14-21)

The Lord said, "If you forgive others their transgressions, your heavenly Father will forgive you. But if you do not forgive others, neither will your Father forgive your transgressions. When you fast, do not look gloomy like the hypocrites. They neglect their appearance, so that they may appear to others to be fasting. Amen, I say to you, they have received their reward. But when you fast, anoint your head and wash your face, so that you may not appear to be fasting, except to your Father who is hidden. And your Father who sees what is hidden will repay you. Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and decay destroy and thieves break in and steal. But store up treasures in heaven, where neither moth nor decay destroys, nor thieves break in and steal. For where your treasure is, there also will your heart be."

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

НЕДІЛЯ СИРОПУСНА

Тропарі і Кондаки:

Тропар (3): Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни, бо показав владу рукою Своєю Господь. Він смертю смерть подолав, первістком з поміж мертвих став, визволив нас із глибин аду, і подав світові велику милість.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (6): Премудрости наставниче, розуму подателю, немудрих пораднику і вбогих захиснику! Укріпи і врозуми серце наше, Владико. Ти дай нам слово, вітцівське Слово, щоб невинно взивати до Тебе. Помилуй нас, грішних!

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (3): Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий, і нас вивів із брам смерти; нині Адам веселиться і радіє Єва, разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують божественну могутність влади Твоєї.

Прокімен:

Прокімен (8): Помоліться і хвалу віддайте Господові, Богу нашому.

Стих: Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його.

Прокімен (8): Помоліться і хвалу віддайте Господові, Богу нашому.

Апостоль:

До Римлян послання св. апостола Павла читання.

(Рим 13,11-14;14,1-4)

Браття, тим більше, що ви знаєте час, що вже пора вам прокинутись із сну: тепер бо ближче нас спасіння, ніж тоді, як ми увірували. Ніч проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже, вчинки темряви й одягнімось у зброю світла. Як день, - поведьмося чесно: не в ненажерстві та пияцтві, не в перелюбі та розпусті, не у сварні та задрощах; але вдягніться у Господа Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля похотей. Слабкого в вірі приймайте, не вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що можна все їсти, а слабкий (у вірі) їсть городину. Хто їсть, хай тим, що не їсть, не гордує; а хто не їсть, хай того, що їсть, не судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що чужого слугу судиш? Своему господареві стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь має силу втримати його.

Апостольські Стих (Алилуя):

Стих: Добре воно - прославляти Господа, і співати імені Твоєму, Всевишній.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих: Звіщати вранці Твою милість, ночами - Твою вірність.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Євангелія:

(Мт 6,14-21)

Сказав Господь: Коли ви прощатимете людям їхні провини, то й Отець ваш небесний простить вам. А коли ви не будете прощати людям, то й Отець ваш небесний не простить вам провин ваших.

Коли ж ви постите, не будьте сумні, як лицеміри: бо вони виснажують своє обличчя, щоб було видно людям, мовляв, вони постять. Істинно кажу вам: вони вже мають свою нагороду. Ти ж, коли постиш, намасти свою голову й умий своє обличчя, щоб не показати людям, що ти постиш, але Отцеві твоєму, що перебуває в тайні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі.

Не збирайте собі скарбів на землі, де міль і хробацтво нівечить, і де підкопують злодії і викрадають. Збирайте собі скарби на небі, де ні міль, ані хробацтво не нівечить і де злодії не пробивають стін і не викидають. Бо де твій скарб, там і буде твоє серце.

Причасний Стих:

Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх.

Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала.

Алилуя, алилуя, алилуя.